

NIEBLA- 1914- Miguel de Unamuno

Léxico que memorizar

El párrafo: le paragraphe

Las comillas: les guillemets

El párrafo encomillado: le paragraphe mis entre guillemets

El párrafo narrativo : Le paragraphe narratif

deducir: déduire

una forma literaria novedosa: une forme littéraire novatrice

un nuevo género narrativo: un nouveau genre narratif

el monólogo: le monologue

la obra: l'oeuvre

Añadir: ajouter

un narrador: un narrateur

el diálogo: le dialogue

interactuar: interagir

bajo la forma de: sous forme de

expresar: exprimer

el pensamiento: la pensée

suceder: arriver (ocurrir, pasar)

transcurrir en la calle: avoir lieu dans la rue

reflexiones personales: des réflexions personnelles

Este fragmento: cet extrait

Famoso: célèbre

la literatura: la littérature

sin duda: sans doute

la función: la fonction

constituir: constituer

un momento clave: un momento clé

la captación de la atención del lector: le fait de capter l'attention du lecteur

el cuento: le conte

contar: raconter

El relato: le récit

Relatar: raconter, relater

La novela: le roman

El punto de vista: le point de vue

El enfoque: le focus, la mise au point (sur)

Establecer el pacto de lectura: Etablir le pacte de lectura

los medios técnicos: les moyens techniques

Los medios estilísticos: les moyens stylistiques

Seducir al lector : séduire le lecteur

El anzuelo: le hameçon

animar a seguir leyendo: encourager à poursuivre la lecture

el enganche: l'accroche

el marco espaciotemporal: le cadre spacio-temporel

El personaje: le personnage

la sintaxis anticuada: la syntaxe désuète

anodino: anodin

el suspense: le suspens

un marco urbano: un cadre urbain

pensativo: pensif

locución de simultaneidad (=‘al aparecer’): locution de simultanéité (“en apparaissant”)

yuxtapuesto,a: juxtaposé,e

con suma eficacia: avec une extrême efficacité

ofrecer detalles: offrir des détails

los ademanes: les gestes

el umbral de casa: le seuil de la maison

El conjunto de información anterior: l’ensemble des informations précédentes

un narrador omnisciente: un narrateur omniscient

un narrador heterodiegético: un narrateur hétérodiégétique

habla en tercera persona: parler à la 3^e personne

el eco: l’écho

contrastar con: contraster avec

el prosaísmo: le prosaïsme

el inciso “*pensó Augusto*”: l’incise

el cambio de perspectiva narrativa: le changement de perspective narrative

respetar la sintaxis: respecter la syntaxe

El caos de la escritura: le chaos de l’écriture

Reflejar: refléter

el funcionamiento mental: le fonctionnement mental

el propósito: l’objectif, le but

sin que tenga que intervenir la figura del narrador: sans que la figure du narrateur n’ait besoin d’intervenir.

la belleza ideal: la beauté idéale

usar: utiliser

hace que éste se identifique: fait (en sorte) que celui-ci s’identifie.

el término: le terme

sorprendente: surprenant-e

humorístico,a: humoristique

la evocación inicial de la lluvia: l’évocation initiale de la pluie

lo terrenal: ce qui est du domaine terrestre

lo celestial: ce qui est du domaine céleste

un elemento de transición: un élément de transition

gracias a: grâce à

las oraciones interrogativas: les phrases interrogatives

a la hora de: au momento de

las frases descriptivas: les phrases qui décrivent

las preguntas retóricas: les questions rhétoriques

La indecisión: l’indécision

el sentido metafórico: le sens métaphorique

sufrir pruebas: subir des épreuves

Dicha metáfora: cette métaphore

tras haber vivido: après avoir vécu

equivale a: équivaut à

moverse sin rumbo: se déplacer sans but

un guiño de ojo : un clin d’œil

la literatura de novelas de caballerías: la littérature des romans de chevalerie

tomar las riendas de su destino: prendre les rênes de son destin

El encuentro fortuito: la rencontre fortuite

la elección del narrador: le choix du narrateur

la intriga: l'intrigue

La abundancia: l'abondance

la negación restrictiva "no...sino": la négation de restriction

recurrir de forma sistemática a : recourir de façon systématique à

poner de manifiesto: mettre en évidence

mediante: au moyen de

la síntesis final: la synthèse finale

una situación ficcional: une situation fictive

adentrarse en su mente: pénétrer son esprit

subrayar el paralelo entre: souligner le parallèle entre

consigo mismo: avec soi-même

una muletilla expresiva: un mot de remplissage, une expression

Suscitar la curiosidad de: susciter la curiosité de

el futuro de conjetura 'hará': futur d'hypothèse

sus semejantes humanos: ses semblables humains

La inhumanidad del trabajo: l'inhumanité du travail

La vileza: la bassesse, la vilénie

Satirizado: humilié par la satire, victime de satire

la convicción: la conviction

una suerte de: une sorte de

los puntos suspensivos: les points de suspension

surtir un efecto humorístico: produire une effet humoristique

dar a entender: laisser entendre

la toma de conciencia: la prise de conscience

focalizar la atención de: focaliser l'attention de

la simpatía que siente uno por: la sympathie que l'on ressent envers

apostrofar: apostropher

ante su destino: face à son destin

respecto a: par rapport à

el juicio crítico: le jugement critique

la búsqueda del sentido de la existencia: la recherche du sens de l'existence

recalcar: mettre en valeur

las cavilaciones: les réflexions

coincidir con: coïncider avec

el cambio de párrafo: le changement de paragraphe

en espejo, por simetría inversa: par effet de miroir, en symétrie inversée

El galanteo: le fait de faire la cour, courtiser

el camino que seguir: le chemin à suivre

dar un impulso a: donner une impulsion à